

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a wtedy nawet najdzielniejszy, którego serce jest jak serce lwa, całkiem stopnieje (z lęku), bo wie cały Izrael, że twój ojciec to bohater, a ci, którzy są z nim, są dzielni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wtedy nawet najdzielniejszy, nawet człowiek odważny jak lew, całkowicie struchleje, bo wie cały Izrael, że twój ojciec to prawdziwy bohater i ma przy sobie samych walecznych wojowników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy nawet najdzielniejszy, którego serce jest jak serce lwa, struchleje. Cały Izrael bowiem wie, że twój ojciec jest dzielny, a <i>wszyscy</i> , którzy są z nim, są mężni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy i najmężniejszy, którego serce jako serce lwie, bardzo osłabieje; bo wie wszystek Izrael, że mężnym jest ojciec twój, i mężni wszyscy, którzy są z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I każdy namężniejszy, którego serce jest jako lwie, przełęknie się, bo wie wszytek lud Izraelski, że mąż mocny jest ociec twój i mężni wszyscy, którzy są z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przełęknie się nawet najmocniejszy, który ma serce lwa. Wszyscy bowiem Izraelici wiedzą o tym, że ojciec twój jest mężny, a ci, którzy są z nim - mocni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nawet najdzielniejszy, o sercu jak serce lwa, struchleje, wie bowiem cały Izrael, że twój ojciec to bohater, i dzielni są ci, którzy są z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas nawet najdzielniejszy człowiek, mający serce lwa, straci odwagę, ponieważ cały Izrael wie, że twój ojciec to wojownik i mężni są ci, którzy mu towarzyszą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wtedy tracą odwagę nawet najdzielniejsi, nawet tacy, co to mają serce jak lew, gdyż wszyscy Izraelici wiedzą, że twój ojciec jest wielkim wojownikiem i że dzielni są jego towarzysze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy nawet najmężniejszy, którego serce jest niczym serce lwa, straci odwagę. Bo cały Izrael wie, że wojownikiem jest twój ojciec i że mężni są ci, którzy są przy nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він син сили, в якого серце наче серце лева, розтоплюючись, розтопиться, бо весь Ізраїль знає, що сильний твій батько і сини сили, що з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wtedy i najdzielniejszy, mający serce lwa, musiałby struchleć. Gdyż wie cały Israel, że twój ojciec jest rycerskim mężem, i dzielnymi są również ci, którzy mu towarzyszą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nawet dzielny mąż, którego serce jest jak serce lwa, zupełnie opadnie z sił; bo cały Izrael wie, że twój ojciec jest mocarzem i że tacy sami są też dzielni mężowie, którzy są z nim.

¹⁾ B dod.: Dlatego tak doradzam ja ze swojej strony, ὅτι οὗτος συμβουλευόμενος ἐγὼ συνεβούλευσα, יֵעָצֵי כִי כֹה יֵעָזְרֵנִי, что з ним.

